

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский

Новые открытия в области библейской науки

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1898. № 3. С. 449-452.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

Новыя открытія въ области библейской науки.

Послѣдняя книжка Лондонскаго «Еврейскаго Трехмѣсячнаго Обзорѣнія» ¹⁾ содержитъ, между прочимъ, сообщенія о двухъ открытіяхъ, которыми библейская наука обязана англійскимъ ученымъ. Прежде всего г. Шехтеръ (S. Schechter), лекторъ талмудической литературы въ Кембриджскомъ Университетѣ, даетъ здѣсь еврейскій текстъ небольшой части книги Иисуса сына Сирахова съ англійскимъ переводомъ и краткими примѣчаніями. Въ октябрьской книжкѣ «Христіанскаго Чтенія» за прошлый годъ сообщалось уже объ открытіи значительнаго отрывка еврейскаго текста книги Иисуса сына Сирахова, которая, какъ извѣстно, до сихъ поръ существовала только въ переводахъ: греческомъ сирскомъ и др. Тогда были открыты десять листовъ древней рукописи, содержащей еврейскій текстъ названной книги отъ XI гл. 9 ст. до XLIX гл. 11 ст. Теперь тотъ же г. Шехтеръ, которому принадлежитъ честь первенства въ прочтеніи и опредѣленіи содержанія перваго листа рукописи, открылъ еще одинъ листъ ея, служащій какъ разъ продолженіемъ ранѣ найденнаго отрывка и доводящій еврейскій текстъ книги до L гл. 22 ст. Найденный листъ, по словамъ г. Шехтера, составляетъ часть той же самой рукописи, почему описаніе его излишне ²⁾. Остается только пожелать, чтобы счастливая судьба не покинула ученыхъ на полпути, и чтобы имъ удалось открыть полный еврейскій

¹⁾ «The Jewish Quarterly Review», edited by I. Abrahams and C. G. Montefiore. Vol. X. January 1898.

²⁾ См. «Христ. Чтеніе» 1897 г. октябрь. стр. 527—528.

текстъ столь важной неканонической книги Ветхаго Заѣта. А надѣяться на возможность такого открытія есть основанія. Издавая небольшой отрывокъ текста книги Исуса сына Сирахова, со своими примѣчаніями, г. Шехтеръ заявляетъ читателямъ «Еврейскаго Трехмѣсячнаго Обзорѣнія», что это только первая изъ цѣлаго ряда статей, которыя онъ будетъ помѣщать въ этомъ изданіи подь общимъ заглавіемъ «Geniza Specimens», и въ которыхъ будетъ сообщать о дальнѣйшихъ открытіяхъ. Чтобы объяснить себѣ взятое Шехтеромъ заглавіе для серіи его статей, нужно припомнить, что такое *гениза*. Въ талмудѣ неоднократно предписывается вышедшіе изъ употребленія по своей ветхости священные свитки скрывать въ землѣ, задылывая ихъ въ особые сосуды; чтобы въ точности исполнить это предписаніе, евреи отводили при своихъ синагогахъ особое мѣсто, въ которое складывались всѣ списки или части списковъ священныхъ книгъ, вышедшіе почему-либо изъ употребленія: ветхіе, разорванные и т. п. Такія-то мѣста и назывались *гениза* отъ глагола נִצַּל *ganaz* «скрывать». И понятно, чѣмъ многолюднѣе была въ какой-либо мѣстности еврейская колонія, чѣмъ богаче ея синагога, тѣмъ больше сокровищъ можно надѣяться открыть въ ея *генизахъ*, если бы удалось отыскать послѣднюю. Повидимому, такая именно *гениза*, принадлежавшая Каирской синагогѣ, открыта въ настоящее время, и ея сокровища вывезены въ Англію. Изданный Шехтеромъ листъ еврейскаго текста книги Исуса сына Сирахова вывезенъ именно оттуда; остальное, что будетъ найдено въ числѣ сокровищъ Каирской *генизы*, и будетъ издаваться далѣе подь общимъ приведеннымъ заглавіемъ. Авторъ не обѣщаетъ держаться какого-либо строгаго плана или порядка въ своихъ статьяхъ и ссылается на чисто внѣшнія препятствія къ этому: однѣ изъ открытыхъ въ Каирѣ рукописей пока еще не прочитаны по своему слишкомъ плохому состоянію, другія находятся въ предварительной обработкѣ—особымъ образомъ выпариваются, прессуются и задылываются въ стекло, а третьи, еще не распакованныя, ждутъ своей очереди.

Но не одинъ Шехтеръ черпаетъ изъ богатой сокровищницы, вывезенной изъ Каира. Въ той же книжкѣ «Еврейскаго Трехмѣсячнаго Обзорѣнія» вторая статья принадлежитъ г. Беркитту (F. Crawford Burkitt) и носить заглавіе „Aquila“. Здѣсь сообщается, что въ числѣ рукописей Каирской *генизы* оказался

отрывокъ греческаго перевода Акилы, и приводится даже нѣсколько строкъ изъ этого отрывка. А изъ № 5-го «Theologische Literaturzeitung» узнаемъ, что весь найденный отрывокъ въ настоящее время уже изданъ Бёркиттомъ отдѣльно ¹⁾. Переводъ Акилы, сдѣланный во II вѣкѣ по Р. Х. въ противобѣсъ переводу LXX, пользовался большимъ уваженіемъ у евреевъ, говорившихъ по-гречески, такъ какъ буквально-точно передавалъ еврейскій текстъ. По онъ, равно какъ и переводы Θεοδοтіона и Симмаха, не сохранился въ полномъ видѣ; не сохранилось даже болѣе или менѣе значительнаго отрывка его, тогда какъ изъ перевода Θεοδοтіона вошла въ церковное употребленіе цѣлая книга пророка Даниила. Дошли до насъ только отрывочныя фразы изъ перевода Акилы, сохранившіяся отчасти въ трудахъ древнихъ церковныхъ толкователей Библии, отчасти на поляхъ рукописей, въ которыхъ, наряду съ текстомъ перевода LXX изъ экзанглъ Оригена, отмѣчаются иногда и разпачтенія изъ другихъ греческихъ переводовъ. Не слишкомъ давно появилось извѣстіе, что итальянскій ученый Mercati открылъ часть экзанглъ Оригена для Псалтири, — тамъ содержится, конечно, и текстъ перевода Акилы; но до сихъ поръ этотъ отрывокъ не изданъ полностью. Такимъ образомъ изданный Бёркиттомъ отрывокъ названнаго перевода впервые предлагаетъ намъ непрерывный текстъ его, что даетъ возможность яснѣе видѣть его характеръ. Открыто три листа палимпсеста, на которыхъ подъ еврейскимъ текстомъ оказался греческій текстъ, написанный маюскульнымъ шрифтомъ V — VI вѣка. Ближайшее разсмотрѣніе его привело Бёркитта къ тому заключенію, что онъ представляетъ два небольшихъ отрывка изъ книгъ Царствъ (3 Цар. XX, 7—17 и 4 Цар. XXIII, 11—27) и именно въ переводѣ Акилы. Последнее предположеніе опирается на характеръ перевода, — на его буквальную, доходящую до мелочей точность. Такъ, еврейская частица **וְ**, употребляющаяся двояко: то въ качествѣ предлога „съ“, то въ качествѣ примѣты винительнаго падежа, въ переводѣ Акилы всегда, даже и въ послѣднемъ значеніи, передается греческимъ **σύν**, исключая тѣхъ случаевъ, когда ее можно выразить просто членомъ **τόν**; союзъ **וְ** всегда переводится **καίγε**, даже съ предыдущимъ **וְ**: **וְוְ** = **καί καίγε**! Интересно также, что

¹⁾ Fragments of the books of Kings according to the translation of Aquila... Cambridge, University Press, 1897.

имя Божіе ΠΙΠ' въ каирскихъ палимпсестахъ не переводится на греческій языкъ и не изображается греческими буквами, а такъ и пишется по-еврейски, и притомъ не квадратнымъ, а древне-еврейскимъ шрифтомъ. Это замѣчательно совпадаетъ съ свидѣтельствомъ Оригена, что имя Божіе „въ точнѣйшихъ изъ греческихъ списковъ стоитъ еврейскими буквами, и не нынѣшними еврейскими, а древнѣйшими“. Хотя авторъ рецензіи въ «Theologische Literaturzeitung», Е. Шюреръ, и не совсѣмъ довѣряетъ правильности чтенія Бѣркетта, такъ какъ въ высшей степени трудно прочесть текстъ, едва видный изъ-подъ написаннаго надъ нимъ еврейскаго, но, думается, не будетъ лишнимъ привести здѣсь одинъ стихъ вновь открытаго текста, чтобы тожество его съ переводомъ Акилы сдѣлать очевиднымъ.

4 Цар. XXIII глава, 25 стихъ:

καὶ ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη
εἰς πρόσωπον αὐτοῦ βασιλεύς
ὅς ἐπέστρεψεν πρὸς ΠΙΠ'
ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ
καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν πάσῃ σφοδρότητι αὐτοῦ
κατὰ πάντα νόμον Μωσῆ,
καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη
ὅμοιος αὐτῷ¹⁾).

А. Р.

¹⁾ The Jew. Qu. Review, X, p. 210.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки